

A PRELIMINARY CATALOGUE OF BIKOL DRAMAS

MARIA LILIA REALUBIT

THE BIKOL FLAIR FOR THE ARTISTIC AND DRAMATIC IS RECOGNIZED. And Bikol drama can be significant and distinctive of the Bikol people.

Relatively unknown in cultural circles and the literati, a few of these, among the large mass of plays written over the years, are noteworthy for their ingenious rendering into dramatic composition the people's thoughts and insights into human nature and life. Here are visibly mirrored the Bikol way of life, the Bikol mind and temperament. Serving as outlets for nationalistic sentiments, these dramas confined radical ideas in configurations of action, role, and symbol and skillfully ensconced them in romantic episodes and comic situations. Given encouragement and a requisite environment, Bikol drama could have grown and developed into a high dramatic art, representative of the Bikols.

But the Bikol area has been most underdeveloped of the eight major regions in the country, and so its drama, the art closest to the immediacy and reality of the life of the people, is equally slow in development. Worse, Bikol literary endeavors receive no boost or become relegated to substandard by a people unaware of their use and value.

To illustrate, innovations on the old *comedia* form reveal Bikol craft and versatility. More than just warring Christians and Moros on a religious theme, the later *comedias* castigated complacency and exposed the ills of a hypocritical government. It sought vengeance on an interfering foreign lord and placed as king a man from the masses. Nowhere does the *comedia* end in an execution as in Bikol drama.

In Bikol *zarzuela* are stirrings of the women's lib movement. Contrary to a brand of complaisance, the Bikol woman here unprecedentedly kills a priest right on stage. In fact, it is the Bikol woman who seems to dominate in Bikol drama.

But many of these plays fall back on artistic excellence. What mattered was that the people for whom they were written considered them significant. Likewise invaluable were their roles in helping enrich Bikol life and in fostering artistic inclinations. Of value to the theater, they supplied entertainment and kept up the technical machine of playwriting.

Today a massive development program is earmarked for Bikol. Even young Bikolistas are emerging. And too, drama groups are beginning to search for native themes. Bikol drama may yet rise from lethargy.

However, extant manuscripts in Bikol are meager due to neglect and loss. Even the informants are getting scarce. For this reason, literary research in Bikol offers many challenges and problems, even as the hunt for manuscripts, which moves from hunch to sleuthing to clue-tracking, often brings in little haul. The titles included here are available for study: a complete list will be given at the termination of this research, at which time, a fuller picture of the Bikol people as manifested in their drama can be drawn.

A. RELIGIOUS PLAYS

Ang Paghanap ni Sta. Elena can Sta. Cruz na Pinacoan ni Jesus asin si Pinacoania. Drama na pinamogtac sa verso nin sarong sacerdote secular. Nueva Caceres, Imp. "La Sagrada Familia," 1896. 72 p. 16°.

An Sarong Modelo o Familiang Aarogan asin an Familiang Ominarog. Drama na pinamogtac sa tolo cabtang nin sarong sacerdote secular. Tomo I. Nueva Caceres, Imp. "La Sagrada Familia," 1895. 76 p. 16°.

The above-mentioned plays are cited in Helen R. Tubanguí, ed. *A Catalog of Filipiniana at Valladolid*. Ateneo de Manila University Press, 1973. Entries No. 1849 on page 205 and No. 1793 on page 199.

Cahaditan o Pagborongborong ni San Jose can Pagbados ni Maria. Figueroa, Jose. *Mahal na Drama can Pasaquit asin Pagcagadan ni Jesus.* Sorsogon, 1926. ms. barba paper.

Hernandez, Tranquilino. *Casaysayan can Mahal Na Pasion ni Jesus Cagurangnanta.* Manila: Universidad de Santo Tomas, 1940.

Inciso, Flaviano Fr. *Comedia na Dapit sa Dios o Magna Cahayagan can Magna Misterios nin Navidad.* Nueva Caceres: Imprenta La Sagrada Familia, 1898.

Jesus, Leocadio de. *Panharongharong ni San Jose y Maria.* n.d. ms. legal paper.

Lua y Alabacion qui Sto. Sr. San Jose. n.d. ms. 7 p. 8x12 legal paper.

Lua para Alabacion del Señor Sto. Juan Bautista, Patron Titular de este Pueblo de Bato. n.d. ms. 7 p. 8x13 Manila paper.

Latumbo, Policarpo. *Lagaylay para sa Sta. Cruz.* n.d. ms. legal paper.

Nicomedes, Mariano. *Dotoc sa Mahal na Santa Cruz.* Nueva Caceres: Imprenta Mariana, 1919.

Perfecto, Mariano. *An Pagguaio can Magna Pastores sa Pagcamondag ni Jesus Duman sa Portal sa Belen.* Drama o comedia na pina-

mogtac sa tolo cabtang ni M.P. Nueva Caceres : Imp. "La Sagrada Familia," 1895. 60 p. 16°.

Cited by Helen R. Tubanguí, ed. *A Catalog of Filipiniana at Valladolid*. Entry 1774, p. 197.

Quinatha nin Sarong Sacerdote asin Guinono sa Año Cristiano ni Padre Croisset. *Dotoc sa Mahal na Santa Cruz*. Nueva Caceres: Imprenta La Sagrada Familia, 1895.

B. Comedias (Moro-moro Plays)

Alejandria, Clemente. *Agui-agui ni Prinsipe Lizardo asin ni Criselda*. n.d. ms. 92 p.

Alejandria, Clemente. *Prinsipe Fernando*. n.d. ms. 86 p.

Armenta, Sabas. *Doña Argentina Aqui ni Eduardo sa Ciudad nin Samordia*. n.d. ms. 92 p.

Armenta, Sabas. *Don Juan Teñoso*. n.d. ms. 151 p.

Armenta, Sabas. *Emperador Hosayito sa Albania*. n.d. ms. 82 p. notebook.

Armenta, Sabas. *Gonzalo de Cordova*. n.d. ms. 98 p. notebook.

Armenta, Sabas. *Principe Ludovico*. n.d. ms. 110 p. notebook.

Armenta, Sabas. *Principe Roberto asin Germania*. n.d. ms. 76 p. notebook.

Armenta, Sabas. *Principe Rodolfo y Villarba*. n.d. ms. 89 p.

Armenta, Sabas. *Ruey Gomez*. n.d. ms. 75 p. notebook.

Armenta, Sabas. *Waling-waling*. n.d. ms. 86 p. notebook.

Avilado, Jose. *Estorya ni Claudina at Igmedio*. n.d. ms. notebook.

Avilado, Jose. *Vida ni Rosita y Armando*. n.d. ms. notebook.

Comedia Famosa de Conde Ernesto. n.d. ms. 81 p. bond paper.

Comedia Famosa de Doce Pares de Francia. n.d. ms. 287 p. barba paper.

Comedia Famosa de Don Juan Teñoso. n.d. ms. 243½ p. barba paper.

Comedia Famosa de Don Rodrigo de Villa. n.d. ms. 288 p. bond paper.

Comedia Famosa de Prinsipe Don Felismeno. n.d. ms. 130 p. barba paper.

Comedia Famosa de Siete Infantes de Lara. n.d. ms. 264½ p. barba paper.

Comedia Famosa de un Villano Floserfino. n.d. ms. 83 p. bond paper.

Comedia Famosa Vida de Conde Don Juan Damalillo un Gracioso Condado de Barcelona. n.d. ms. 127 p. bond paper.

Comedia Famosa Vida de Pastura Jacobina en el Monte de Villa Moncada. n.d. ms. 230 p. barba paper.

Coreces, Mamerto. *Vida de Dorsenis*. n.d. ms. bond paper.

Cruz, Sergio de la. *Amante at Norma*. n.d. ms. bond paper.

Latumbo, Policarpo. *Alberto*. n.d. ms. notebook.

Latumbo, Policarpo. *Comedia qui Constantino*. n.d. ms. notebook.

- Latumbo, Policarpo. *Don Pedro y Aurora*. n.d. ms. notebook.
- Latumbo, Policarpo. *Gonzales y Claudina*. n.d. ms. notebook.
- Latumbo, Policarpo. *Prinsipe Igmedio y Prinsesa Gloriana*. n.d. ms. notebook.
- Latumbo, Policarpo. *Prinsipe Ludovico y Ysberta*. n.d. ms.
- Latumbo, Policarpo. *Reynaldo asin Florencio*. n.d. ms.
- Latumbo, Florencio. *Zorbano*. n.d. ms.
- Ramirez, Vicente. *Comedia Bicol na qui Ramiro an Vida*. n.d. ms.
- Ramirez, Vicente. *Comedia del Rey Florendo*. n.d. ms.
- Ramirez, Vicente. *Estorya de Reina Ester*. n.d. ms.
- Vida-vida can Mahal na Sta. Cruz asin can Apo tang si Adan si Eva can Panahon*. n.d. ms. 38 p. bond paper.
- This play combines the religious play and the moro-moro, with Christians and moros fighting each other.
- Vida-vida ni Principe Igmedio y Prinsesa Gloriana*. n.d. ms. 142 p. bond paper.
- Vida-vida can Mag-amang Pobre*. n.d. ms. 94 p. bond paper.
- Vida Famosa de Capitan Don Gonzalo de Cordova*. n.d. ms. 263 p. bond paper.
- Vida de Principe Floresto y Pastura Rosa Blanca*. n.d. ms. 215 p. barba paper.
- Vida de Don Grimaldo, Ciudad de Borgonia*. n.d. ms. 61 p. bond paper.

C. Zarzuelas

- Figueroa, Jose. *Ang Matamyang na Agom*. Sorsogon, 1925. ms. barba paper.
- Figueroa, Jose. *Langanan an Sadiri*. Sorsogon, 1926. ms. barba paper.
- Herrera, Alejandro. *An Caogmahan Tumang sa Pirac*. Albay, 1920. Typescript, 3 p.
- Herrera, Alejandro. *An Daragang Baragohon*. Albay 1925. Typescript, 2 p.
- Herrera, Alejandro. *An Day Masaho*. Albay, 1924. Typescript, 4 p.
- Herrera, Alejandro. *An Lalaquing Osbauon*. Albay, 1924. Typescript, 3 p.
- Herrera, Alejandro. *An Maraot na Caisipan*. Albay, 1921. Typescript, 4 p.
- Herrera, Alejandro. *An Pag Camoot sa Pirac*. Albay, 1920. Typescript, 4 p.
- Herrera, Alejandro. *An Panahon Bulawan*. Albay, 1923. Typescript, 3 p.
- Herrera, Alejandro. *Anti Cristo*. Albay, 1928. Typescript, 10 p.
- Herrera, Alejandro. *Ma Isog sa Ma Talao, Ma Talao sa Ma Isog*. Albay, 1920. Typescript, 3 p.

- Herrera, Alejandro. *Pusong Malipot*. Albay, 1921. Typescript, 2 p.
- Jimenez, Asisclo T. *An Pagkamoot asin Kayamanan*. Sorsogon, May 2, 1906. Typescript, 64 p.
- Jimenez, Asisclo T. *An Pagkaroy sa Pirac*. Sorsogon, June 14, 1903. Typescript, 26 p.
- Jimenez, Asisclo T. *An Fiscal Mayor sa Simbahan*. Sorsogon, January 8, 1906. Typescript, 53 p.
- Jimenez, Asisclo T. *An Magkatood na Namoot sa Saro*. Sorsogon, March 6, 1907. Typescript, 53 p.
- Jimenez, Asisclo T. *An Duwang Pagtubod na Sukbali*. Sorsogon, March 16, 1907. Typescript, 45 p.
- Jimenez, Asisclo T. *Apat na Cami*. Sorsogon, March 24, 1907. Typescript, 27 p.
- Jimenez, Asisclo T. *An Viaje sa Alat*. Sorsogon, April 4, 1907. Typescript, 38 p.
- Jimenez, Asisclo T. *Pagkamoot sa Banuang Tinoboan*. Sorsogon, April 23, 1907. Typescript, 127 p.
- Jimenez, Asisclo T. *An Dai na Lapo*. Sorsogon, December 24, 1907. Typescript, 58 p.
- Jimenez, Asisclo T. *An Dobleng Pinsan*. Sorsogon, January 2, 1908. Typescript, 29 p.
- Jimenez, Asisclo T. *An Magkatratong Mag Ka Bilas*. Sorsogon, January 13, 1908. Typescript, 68 p.
- Jimenez, Asisclo T. *An Binkit*. Sorsogon, February 2, 1908. Typescript, 43 p.
- Jimenez, Asisclo T. *An Nakua kan Dayaw*. Sorsogon, August 3, 1908. Typescript, 43 p.
- Jimenez, Asisclo T. *An Lupit sa Payo*. Sorsogon, August 9, 1908. Typescript, 44 p.
- Jimenez, Asisclo T. *An Balo nin 15 Años*. Sorsogon, September, 1908. Typescript, 39 p.
- Jimenez, Asisclo T. *An Naubosan Kuta*. Sorsogon, September 10, 1908. Typescript, 44 p.
- Jimenez, Asisclo T. *An Vaca ni Tio Gayong*. Sorsogon, October 28, 1910. Typescript, 30 p.
- Jimenez, Asisclo T. *An Pangako nin Daraga*. Sorsogon, November 7, 1910. Typescript, 38 p.
- Jimenez, Asisclo T. *An Ilustradong Linanog*. Sorsogon, September 17, 1910. Typescript, 36 p.
- Jimenez, Asisclo T. *An Ensayo General*. Sorsogon, July 19, 1911. Typescript, 38 p.
- Jimenez, Asisclo T. *An Pa Alignan nin Lucas*. Sorsogon, May 3, 1913. Typescript, 39 p.

- Jimenez, Asisclo T. *Borogkos sa Kabikoan*. Sorsogon, July 16, 1913. Typescript, 21 p.
- Jimenez, Asisclo T. *An Pagkamoot asin an Balos*. Sorsogon, January 13, 1914. Typescript, 33 p.
- Jimenez, Asisclo T. *An Nautob an Katongdan*. Sorsogon, February 1, 1914. Typescript, 41 p.
- Jimenez, Asisclo T. *Ang Nag Kasurudiaan*. Sorsogon, February 19, 1914. Typescript, 39 p.
- Jimenez, Asisclo T. *An Sarayaw sa Salon*. Sorsogon, March 15, 1914. Typescript, 58 p.
- Perfecto, Nicolasa Ponte. *An Maimbud na Aqui*. Naga, Camarines Sur, n.d. Typescript, 38 p.
- Zuñiga, Valerio. *Angelina*. Sorsogon, n.d. Typescript.

D. Domestic Plays

- Abad, Mariano. "Politico, Politica," *Maogmang Lugar*, III, 2. pp. 3-4. *Comediang Maogma can Vida nin Magcompade na si Roque asin si Barbara*. Nueva Caceres: Imprenta Mariana, 1910. 12 p.
- Dato, Rodolfo. *Tingog ni Rizal*. Naga City, 1951. 6 p.
- Dellosa, Justo. *Bunga nin Juego*. Sorsogon, 1933. Typescript, 10 p.
- Lasala, Jose. *An Buhay sa Oma*. Sorsogon, 1954. Typescript, 12 p.
- Madera, Felix. *Bicol na Drama*. Camarines Sur, 1939. Typescript, 8 p.
- Ofrasio, Jose Fr. *Hain an Kaogmahan: Allegory of Faith, Hope, and Charity*. Sorsogon, 1929. Typescript, 6 p.
- Ofrasio, Jose Fr. & Teodorico, Luis (?). *Sumpa nin Sarong Parasugal*. Naga City, 1928. Typescript, 8 p.
- Ramirez, Vicente. *Bunga nin Guibong Cabanalan*. Camarines Sur, 1938. Ms. 6 p.

E. Translations

- Aragon, Antonio, Tr. *Sarong Banggi*. Naga City, 1952. Mimeograph, 6 p.
- Benavides, Menandro, Tr. *The Power of the People*. Naga City, 1951. Mimeograph, 5 p.
- Dellosa, Justo, Tr. *An Agom ni Mrs. Cruz*. Sorsogon, 1940. Typescript.
- Enrile, Amparo, Tr. *Herac Man Ki Juan*. Naga City, 1951. Typescript, 22 p.
- Espinas, Romeo, Tr. *Duang Bandera*. Naga City, 1949. Typescript, 5 p.
- General, Eusebio, Tr. *Maski Sain Magduman si Juan*. Naga City, 1952. Mimeograph.

- General, Eusebio, Tr. *Pulang Ilaw*. Naga City, 1951. Mimeograph, 35 p.
- Guerrero, Lorenzo Ma. Fr. *Mga Hapot sa Cochero*. Naga City, 1952. Mimeograph, 4 p.
- Reuter, James Fr. *An Gabus na Nubia Magayon*. Naga City, 1952. Mimeograph, 15 p.
- Reuter, James Fr. *An Mrs. Nagataman nin Ikos*. Naga City, 1950.
- Reuter, James Fr. *Sa Pinilian*. Naga City, 1951. Mimeograph, 19 p.
- Reuter, James Fr. *Saibong nin Pagcabuhay*. Naga City, 1952. Mimeograph, 22 p.
- Reuter, James Fr. *Sarong Bitoon Para ki Lilia*. Naga City, 1953.